



5. bis 11. Februar 2010 Nr. 5/8417



POLITIK

„Man sieht, was man kennt“: Nurlan Onsanow, Botschafter der Republik Kasachstan in Deutschland, im Interview. 4



СУДЬБА

Андрей Александрович Мерк: «Люблю Казахстан, и другой мне Родины не надо». 7



FILM

Lieben und Leiden mit Leo Tolstoi: „Ein russischer Sommer“ zeigt die letzten Tage des Romanciers. 10

AKTUELL

HARTER WINTER LÄSST MONGOLEN HUNGERN

Der ungewöhnlich harsche Winter in der Mongolei hat schon 1,7 Millionen Tiere getötet. Zehntausende Hirtenfamilien seien von Hunger bedroht, warnen die UN-Organisation für Ernährung und Landwirtschaft (FAO) und Hilfsorganisationen. Ohne Hilfe würden bis zu vier Millionen Stück Vieh ums Leben kommen, weil die Tiere nicht genug Futter finden. Durch die Schnee- und Eiskatastrophe, auf Mongolisch „dzud“ genannt, seien 180.000 Familien betroffen. „Wenn die Hilfe nicht bald kommt, verbreitet sich Armut und wird zu einer Massenabwanderung in die Städte später in diesem Jahr führen.“ Schon vor dem Aufruf hatte die Internationale Vereinigung der Rotkreuz- und Rothalbmond-Gesellschaften 382.000 US-Dollar für 1.200 Familien in schwer betroffenen Gebieten bereitgestellt. Rund ein Drittel der 2,7 Millionen Mongolen leben allein von der Viehzucht und halten 43 Millionen Stück Vieh. (dpa)



«Во внутриполитической сфере и национальной безопасности основными целями до 2020 года остаются сохранение согласия и стабильности в обществе, укрепление безопасности в стране».

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА

НА НОВОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ

29 января 2010 года на совместном заседании палат Парламента Президент РК Нурсултан Назарбаев выступил с Посланием народу Казахстана «Новое десятилетие, новый экономический подъем, новые возможности Казахстана», посвященным на этот раз посткризисному развитию республики до 2020 года, реализации первой пятилетки форсированной индустриализации экономики.

Гордеева Лариса

Важнейшим рубежом развития страны Н.Назарбаев назвал успешную реализацию Стратегического плана 2010, определив одновременно основные направления стратегии развития Казахстана до 2020 года. На обозначенный период перед страной поставлены следующие задачи: подготовить экономику к посткризисному развитию, добиться устойчивого роста экономики за счет форсированной индустриализации и развития инфраструктуры, активно инвестировать в будущее ради повышения конкурентоспособности человеческого капитала, обеспечить казахстанцев качественными социальными и жилищно-коммунальными услугами, укрепить межнациональное согласие, повысить национальную безопасность, дальше развивать международные отношения.

Индустриально-инновационное развитие

По поручению главы государства Правительство разработало Государственную программу форсированного индустриально-инновационного развития и детальную Карту индустриализации страны. Другим важным сегментом диверсификации станет агропромышленный комплекс, развитие которого

пойдет по трем основным направлениям: рост производительности труда, обеспечение продовольственной безопасности страны, реализация экспортного потенциала. В качестве поддержки конкурентоспособности экономики выступит грамотная торговая политика. Основным источником диверсификации, помимо государственного, станут прямые иностранные инвестиции, для чего в Казахстане необходимо создать наиболее привлекательные условия для инвесторов. Движущей силой модернизации экономики Н.Назарбаев назвал предпринимательский класс, работу которого призвано облегчить единая бюджетная программа по развитию предпринимательства в регионах «Дорожная карта бизнеса 2020». Ключевым направлением индустриализации станет также создание целостной системы поддержки несырьевых экспортеров.

Образование, здравоохранение, социальная защита

Глава государства поручил Правительству совместно с Акимами разработать и уже в первом полугодии текущего года приступить к реализации специальной программы «Балапан», направленной на повышение обеспечения детей дошкольным образованием и воспитанием. В среднем образовании к 2020

году должна успешно функционировать 12-летняя модель обучения. Профессиональное и техническое образование необходимо жестко связывать с потребностями экономики. Вузы страны должны стремиться войти в рейтинги ведущих университетов мира. Главным в государственной политике в сфере здравоохранения, повседневной жизни населения должен стать здоровый образ жизни и принцип солидарной ответственности за свое здоровье. Основным приоритетом Президент назвал обеспечение занятости, снижение уровня безработицы. Одним из уроков кризиса Н.Назарбаев считает требование совершенствования политики развития жилищного строительства. Граждане должны полноправно участвовать в строительстве собственного жилья, что станет возможным при использовании принципа равноправного партнерства физического лица, Жилстройсбербанка, государства и строительных компаний. Во внутриполитической сфере и национальной безопасности основными целями до 2020 года остаются сохранение согласия и стабильности в обществе, укрепление безопасности в стране. Послание Президента народу Казахстана – это программный документ, определяющий долгосрочную перспективу политического и социально-экономического развития нашего государства.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (272) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (272) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

АКЦИЯ

ЗИМНЯЯ ПОМОЩЬ

Ежегодно правительство Германии выделяет средства на реализацию проекта «Зимняя помощь», который заключается в формировании и доставке продуктовых наборов для социально незащищенных слоев населения немецкой национальности. Мы обратились к непосредственным исполнителям проекта – социальным работникам региональных общественных объединений немцев Казахстана.



Валентина Кошенова - социальный работник АКЭОН «Возрождение» г. Алматы:

- В проведении акции «Зимняя помощь» принимала участие дважды: в 2008 и в 2009 гг., а в проведении акции «Рождественский продуктовый набор» - один раз в 2009 году.

Я считаю, что данный вид помощи необходим для социально незащищенных людей в Казахстане. Наши пенсионеры, инвалиды и многодетные семьи нуждаются в помощи, поскольку на те средства, которые эти люди получают от государства, прожить просто невозможно. Особенно много нуждающихся проживает в отдаленных сельских районах Алматинской области, таких как Балхашский, Джамбулский, Карасайский, Илийский районы.

При распределении зимней и рождественской помощи я испытываю чувство гордости из-за причастности к этому большому делу. Как и всегда нашим подопечным, мне хочется сказать

большое спасибо Германии за помощь и поддержку. Получая продуктовые наборы, люди знают, что эта помощь поступает из Германии. Люди чувствуют, что на их исторической родине о них знают и помнят. Конечно же, все очень благодарны правительству Германии.



Елена Ивановна Вагнер, социальный работник ОООН «Видеребург» г. Астаны и Акмолинской области:

- Акция «Зимняя помощь» стала возможной благодаря полному финансированию правительства Германии через Представительство ГТЦ. Реализация акции осуществляется при помощи общества немцев «Видеребург».

В проведении акции «Зимняя помощь» принимала участие пять раз. В 2004 году участвовала в проведении акции «Пакетная помощь». В 2007 году Ассоциация немцев Казахстана выиграла тендер по доставке продуктовых наборов для граждан РК «Казахстан вне национальности». Акцию по доставке этих наборов проводили параллельно с акцией «Зимняя помощь», что позволило уменьшить затраты на транспортные расходы.

В 2009 году проводили акцию «Рождественский продуктовый набор». Данные виды помощи необходимы для социально незащищенных людей. При распределении наборов испытываешь

желание помочь всем тем людям, кто нуждается и ждуг эту помощь, особенно в сельской местности. Эта помощь значима и как связь с исторической родиной. Казахские немцы благодарны, что Германское правительство оказывает им помощь и помнит о них.



Воронина Галина Станиславовна, социальный работник КООНЦ «Видеребург» г. Караганды:

- В проведении акции «Зимняя помощь» я участвовала одиннадцать раз.

Рождественская помощь - один из элементов национальной культуры, праздник Рождества является традиционным немецким праздником, значимым для людей старшего поколения.

У социально незащищенных людей в основном небольшая или минимальная пенсия, доплата за трудармию составляет два расчетных показателя, поэтому приобрести такой рождественский паек - роскошь, которую не каждый себе может позволить. В связи с удорожанием коммунальных и иных социальных и медицинских услуг, любой вид помощи актуален.

Как и любому верующему человеку, мне хочется помочь большему количеству нуждающихся людей, есть чувство обиды, что это в первую очередь добрая воля не того государства, где прожива-

ют эти люди, и огромное чувство благодарности народу Германии и его правительству за поддержку.



Качеева Асия Нажиповна, главный врач ССМП, социальный работник ООПОН «Возрождение»:

- В проведении акции «Зимняя помощь» участвую пять лет, в проведении рождественской помощи впервые. Я считаю, что эти виды помощи необходимы для социально незащищенных людей в нашей республике, потому как ежегодная индексация и небольшой рост пенсий и пособий сопровождается повышением цен на коммунальные услуги, медикаменты, продукты питания и не несут повышения качества жизни моих пациентов.

Выдавая помощь малоимущим, бедным людям, видишь их благодарность, радость, слезы на глазах. Они зачастую не грамотны в написании писем и благодарностей, и поэтому стараются выразить охватывающие их чувства словами, слезами, жестами.

Эта помощь значима и как связь с исторической родиной. И очень приятно ощущать себя связующим мостом дружбы и помощи между двумя странами, людьми одной национальной принадлежности. То, что пережили наши казахстанские немцы в годы ВОВ, они не могут забыть; то горе и трагедия были настолько сильны, что и время не может это вылечить... И, получая помощь, они в большинстве говорят между собой: «Не забыли ведь нас, помнят, пусть Господь благословит их всех в Германии». Пережив столько, сколько не каждому поколению в мире досталось, наши немцы давно не верят в сказки и, получая помощь вновь, они радуются как дети, начиная верить в добро и добрую память жителей своей исторической родины.



Татьяна Васильевна Насонова, социальный работник общества немцев Жамбылской области:

- Я принимала участие в проекте «Зимняя помощь» четыре раза и один раз в проекте «Рождественский продуктовый набор».

В Жамбылской области гуманитарную помощь (медикаменты, материальную помощь, очки, слуховые аппараты, зубопротезирование, санаторно-курортное лечение, зимнюю помощь, вещи) получают примерно 4795 человек, что составляет 35 процентов от общей численности немецких семей. Почти каждый второй немец не имеет постоянной работы, в основном это жители сельской местности, которые живут подсобным хозяйством. Особенно велика доля безработных в Шуйском районе - 86 процентов. Значительная часть немцев проживает в поселке сахарного завода, который они строили, где работали до его закрытия в 1992 году. Живут бедно, остались без центрального отопления, небольшие земельные участки не обрабатываются из-за отсутствия воды. Практически в такой же ситуации находятся немцы Жамбылского района. Все эти люди относятся к категории нуждающихся и остро нуждающихся в социальной поддержке. Гуманитарная помощь из Германии является хорошим подспорьем в их жизни.

Распределяя зимнюю и рождественскую помощь, работая с документами людей и зная их социальное положение, я испытываю удовлетворение от того, что у нас есть возможность помочь им. А когда я вижу этих людей, их неподдельную радость и благодарность, с какой они принимают эту помощь и слышу от них, что люди очень горды тем, что историческая родина помнит и знает о них, я думаю: «О какой неактуальности может идти речь, когда люди нуждаются, ждуг, надеются?»

Особо хочу отметить сохранившийся менталитет пожилых немцев - их генетическую порядочность, аккуратность, почтение и уважение ко всему окружающему.

Я желаю всем этим проектам только долголетия!



Рхипунова Галина Ефимовна, социальный работник ООН «Возрождение» Семейского региона ВКО:

- В акции «Зимняя помощь», сборе летних продуктовых пакетов, продуктовых посылок Красного креста и совместных АООНК и Казахстана участвовала ежегодно, начиная с 1998 года и по 2009 год - всего 23 раза.

Я считаю, что все эти виды помощи для социально незащищенных людей в Казахстане необходимы и в дальнейшем. Это помогает материально, поддерживает морально, сохраняет народные традиции, укрепляет связь немцев Казахстана с их исторической родиной. Хотя очень часто при доставке помощи в села мы выслушиваем слова недовольства: «Мы все репрессированные немцы, почему одни получают помощь ежегодно, а другим помощи нет?» Приходится объяснять, что эта помощь только для нуждающихся.

Конечно, я ощущаю важность и нужность этой работы. Гордость и удовлетворение, что есть возможность доставить

радость людям, поддержать их в наше непростое время. К сожалению, несмотря на то, что пенсию ежегодно индексируют и добавляют, цены на продукты растут, опережая прибавки к пенсии, и у нас еще много нуждающихся. Мы не можем всех охватить своей заботой ежегодно. Я стараюсь как можно тщательнее отбирать контингент получателей. Все данные о помощи заносу в индивидуальную картотеку, и это помогает в отборе претендентов.

Для большинства получателей помощь значима как связь с исторической родиной. Дело в том, что почти в каждой немецкой семье есть родственники или знакомые, проживающие в Германии. Они постоянно общаются, переписываются и хорошо оповещены о том, что правительство Германии оказывает помощь нуждающимся в Казахстане. В то же время большинство наших земляков считают своей родиной Казахстан и информированы, что такая помощь помимо гуманитарных целей осуществляется в рамках казахстано-германских договоренностей.

HANDEL

SCHOKOLADE ZUM EINATMEN

Ob Schoko-Sushi oder Schoko-Burger - die *Süßigkeiten*-Hersteller denken sich immer neue Kuriositäten aus, um die Geschmacksnerven der Verbraucher zu stimulieren. Auf der Internationalen Süßwarenmesse ISM zeigen rund 1.500 Aussteller aus 66 Ländern ihre Produkte. Allerdings kommen nur Fachbesucher in den Genuss, die Neuheiten bei Schokoladen, Bonbons, Chips, Plätzchen oder Eis zu probieren.

Von Petra Albers

Ein französischer Hersteller hat nach Angaben der Koelnmesse eine Schokolade zum Einatmen erfunden. Mit einem Atemzug werden hunderte winziger Schoko-Partikelchen inhaled. Eine Firma aus dem Münsterland präsentiert auf der Internationalen Süßwarenmesse ISM eine Praline mit einer Füllung aus „Kölnisch Wasser“. Die Trüffelmasse enthält Zutaten wie Bergamotte, Zitrone und Orange - genau wie das berühmte Parfüm. Die Fruchtgummis eines Schweizer Unternehmens sollen nach Knoblauch oder Zigaretten riechenden Atem geruchsneutral machen.

„Die Hersteller experimentieren immer viel“, sagt der Sprecher des Bundesverbandes der Deutschen Süßwarenindustrie



Schoko-Burger zum Vernaschen

(BDSI), Torben Erbrath. Die Erfahrung zeigt aber: „Von zehn neuen Varianten hält sich auf Dauer nur eine.“

Fußball-Lollies zur Weltmeisterschaft

Vor allem neue Geschmacksrichtungen werden *ausprobiert*. Dazu gehören Schokoladen mit Ingwer- oder Rosmarinaroma, Chili-Mango-Geleebohnen und Waldf Frucht-Prosecco-Marzipan. Natürlich *spielt* auch die *Optik eine Rolle*: Gezeigt werden zum Beispiel Weingummi-Sorten in Form von Hühnerfüßen, Halloween-Augen mit flüssigem Innenkern und Fußball-Lollies mit Nationalflaggen.

Auf die Fußball-Weltmeisterschaft im Juni setzen Süßwarenhandel und -hersteller ohnehin große Hoffnungen: Eine WM gehört zu den Ereignissen, die bei den von der Branche sogenannten „fernsehrelevanten Artikeln“ - dazu gehören etwa Chips und Cracker - für einen Umsatzschub sorgen. Denn beim gemeinsamen Fußballgucken werde besonders viel und gerne *geknabbert*. Auch das Wetter habe große Auswirkungen auf die Kauflaune: „So kann ein verregener Sommer negativen Einfluss auf Speiseeis, ein kalter Herbst positiven Einfluss auf Schokolade haben“, sagt der Hauptgeschäftsführer des Einzelhandelsverbands HDE, Stefan Genth.

„Das Jahr 2009 zeigte leider keine außergewöhnlichen saisonalen Effekte“, bedauert Genth. Andererseits habe aber die Wirtschaftskrise bislang nicht zu direkten Umsatzeinbußen geführt. Insgesamt sind Industrie und Handel einigermaßen stabil durch das vergangene Jahr gekommen. Im Süßwarenhandel sank der Umsatz um etwa ein Prozent, in der Süßwarenindustrie ging er um 0,6 Prozent zurück. Die Hersteller klagen vor allem über den rasant gestiegenen Kakao-Preis, der die Branche unter Druck



Bild: Koelnmesse

Umsatzfaktor Fußball-Weltmeisterschaft: Beim Fernsehen wird besonders viel geknabbert.

setze. Deshalb müssen sich Verbraucher in den kommenden Monaten wohl auf steigende Süßigkeitenpreise einstellen.

Statistisch gesehen verputzte jeder Deutsche laut BDSI im vergangenen Jahr rund 30 Kilogramm Süßwaren im Wert von 110,83 Euro. Während die Lust auf Knabberartikel im Vergleich zu 2008 zunahm, ging der Konsum von Keksen, Schokolade, Eis und Zuckerwaren zurück.

Beim Kauf von Süß- und Salzgebäck sind für die überwiegende Mehrheit der Verbraucher Geschmack und Qualität entscheidender als der Preis. Das ergab eine aktuelle repräsentative Forsa-Umfrage unter 1.000 Erwachsenen im Auftrag des Keksherstellers Griesson-de Beukelaer. Demnach ist 84 Prozent der Befragten wichtig, dass das Produkt gut schmeckt, 80 Prozent nannten die Qualität. Mit deutlichem Abstand folgen transparente

Informationen über Zutaten (65 Prozent) noch vor dem Preis (60 Prozent). (dpa)

VOKABELN

■ *Süßigkeiten*, pl - сладости

■ *Eis*, n - мороженое

■ *ausprobieren* - пробовать

■ *die Optik spielt eine Rolle* - (внешнее)

оформление играет свою роль

■ *knabbern* - грызть, глотать

KOMMENTAR

WIRTSCHAFTSFAKTOR KLIMASCHUTZ



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die lang erwartete Klimakonferenz in Kopenhagen ist nicht mit dem Abschluss eines Nachfolgeabkommens für das im Jahr 2012 auslaufende Kyoto-Protokoll zu Ende gegangen. Stattdessen konnten sich die fast 200 teilnehmenden Staaten lediglich auf eine politische Grundsatzklärung einigen, in welcher der *Klimawandel* wie auch die zu erwartenden negativen Wirkungen auf große Teile der Weltbevölkerung ebenso verankert sind wie das Versprechen, etwas zur deutlichen Verringerung des Ausstoßes von schädlichen Klimagasen zu tun.

Der Konferenz ist es trotz intensiven zweiwöchigen Beratungen und auch des Eingreifens höchster nationaler Politiker nicht gelungen, Ziele zur Minderung des CO₂-Ausstoßes in konkreten Fristen zu vereinbaren. Die Entwicklungs- und Schwellenländer haben zudem kritisiert, dass die von den Industriestaaten zugesagten Finanzhilfen zu gering seien.

Nach dem *enttäuschenden* Ergebnis von Kopenhagen soll nun intensiv weiterverhandelt werden, um noch in diesem Jahr zu einem verbindlichen Abkommen zu gelangen.

Sowohl in einigen Ländern, als auch in bestimmten Teilen der Bevölkerung und der Wirtschaft ist das Einschwenken auf eine radikale Klimapolitik gar nicht gern gesehen oder zumindest umstritten. Das betrifft den größten CO₂-Emittenten - die

USA, aber auch Russland, China, Brasilien und Kasachstan.

Zum Teil wird der Klimawandel direkt bestritten, zum Teil einfach ignoriert. In Kasachstan werden die zu dem Thema veröffentlichten Berichte weder publiziert noch kommentiert. Wirksame Veränderungen können nur bei aktivem Mitwirken breiter Bevölkerungsschichten erreicht werden, die vorher informiert und motiviert werden müssen.

In Europa überwiegt die Meinung unter Wissenschaftlern, Politikern und der Bevölkerung, dass der Klimawandel im vollen Gange sei und viel Negatives mit sich bringen werde. Der größte Teil der Wirtschaft ist mittlerweile auf den „Klimazug“ aufgesprungen und verlangt von der Politik klare Konzeptionen und eine gemeinsame internationale Strategie.

Während noch bis Anfang der 90er Jahre viele Unternehmen den *Umweltschutz* als Kostenfaktor und eine Belastung angesehen und entsprechend gehandelt haben, wird jetzt der Umwelt- und Klimaschutz als Wirtschaftsfaktor gesehen. Die dominierende Meinung ist: Auch wenn es keinen Klimawandel geben sollte, oder er nicht so drastisch ausfällt, wie im Moment zu befürchten, ist *Umweltschutz notwendig* und zunehmend profitabel.

Der Hauptfaktor der Umweltbelastung ist die Energiewirtschaft. Diese basiert im Moment im Wesentlichen auf der Verbrennung begrenzt vorhandener fossiler Energieträger. Europa muss diese importieren, was immer teurer wird. Maßnahmen zur Verringerung des Energieverbrauchs *sparen Kosten* und erhöhen die preisliche Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen.

Energieeinsparung ist eine unendliche Quelle zur Sicherung einer stabilen Energie-

versorgung, die zudem noch den Ausstoß schädlicher Stoffe stark verringert, und zwar ohne Einbußen in Sachen Qualität. Die Schaffung neuer Technologien zur Nutzung erneuerbarer Energiequellen, die im Moment im Vergleich mit den klassischen Erzeugungstechnologien nicht wettbewerbsfähig sind, vollzieht sich bereits in hohem Tempo. Hier entstehen langfristige energetische Effekte, die den Aufbau neuer Wirtschaftszweige, die Schaffung zukunftssicherer Arbeitsplätze, eine Vielzahl von Innovationen und die Verringerung des Schadstoffausstoßes mit sich bringen.

Auch ohne Abkommen wird sich der „Klimaschutzzug“ weiter bewegen. Gewinner werden die Unternehmer und Länder sein, die nicht darauf warten, dass die Wissenschaft den letzten Beweis der Unumkehrbarkeit des Klimawandels nachgewiesen hat. Dann wird es zu spät sein: für den Klimaschutz und für das Erobern neuer Märkte.

VOKABELN

■ *Klimawandel*, m - изменение климата

■ *enttäuschend* - разочарывающий

■ *Umweltschutz*, m - защита окружающей

среды

■ *notwendig* - необходимый

■ *Kosten sparen* - экономить средства

(на расходах)

MELDUNGEN

ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВО В ОБСЕ

При обсуждении статьи Президента РК Нурсултана Назарбаева «Судьба и перспективы ОБСЕ» российский аналитики пришли к единому мнению: для ОБСЕ наступает время перемен. Прежде всего, они коснутся достижения баланса во всех направлениях работы ОБСЕ: безопасность, экономика и экология, гуманитарная сфера. Важным пунктом станет невоенное решение «афганской проблемы» - наркотрафика, социальной и политической нестабильности Афганистана. Астана уже выделяет пятьдесят миллионов долларов на обучение афганцев гражданским специальностям в казахстанских учебных заведениях.

ERSTES LEGALES SPIELKASINO ERÖFFNET

Das erste legale Spielkasino ist in einer russischen Sonderzone eröffnet worden. Die Spielhalle „Orakul“ in Asoy-City liegt zwischen Krasnodar und Rostow am Don im Süden des Landes. Putin hatte im vergangenen Jahr zur Bekämpfung der Spielsucht landesweit alle Casinos schließen lassen. Wegen des einträglichen Geschäfts genehmigte die Regierung allerdings vier Ausnahmen. Auch in der Region Altai, im fernöstlichen Primorje und in Kaliningrad sind Sonderzonen für Spielcasinos mit Auflagen erlaubt. Russische Glücksspiel-Konzerne haben sich zudem im Ausland umgesehen und unter anderem in Automatenhallen in Deutschland und Italien investiert. (dpa)

INTERVIEW

„MAN SIEHT, WAS MAN KENNT“

Folkloremusik, Nomadenkultur und Kasachisch-Kurse an der Berliner Humboldt-Universität: Das neuntgrößte Land der Welt blickte im „Kasachstanjahr in Deutschland“ nicht nur auf eine reiche Geschichte zurück, sondern stellte sich auch als Wirtschaftspartner und Vorreiter für Völkerverständigung und Toleranz vor. Der Botschafter der Republik Kasachstan in der Bundesrepublik Deutschland Dr. Nurlan Onschanow über sein Bestreben, den Deutschen die kasachische Kultur näherzubringen, die kasachische Afghanistan-Strategie und den wirtschaftlichen Austausch entlang der Seidenstraße.

Herr Dr. Onschanow, wenn Sie das „Kasachstanjahr in Deutschland 2009“ bilanzieren, würden Sie sagen, dass Sie Ihr selbstgestecktes Ziel - die Vertiefung der bilateralen Beziehungen in allen Bereichen und eine Annäherung beider Staaten und Völker - erreicht haben?

Ja, wir sind mit den Ergebnissen des „Kasachstanjahres in Deutschland“ zufrieden, vor allem deswegen, weil unser Land in Deutschland bekannter wurde und wir neue Freunde und Partner gewonnen haben. Durch die bundesweit organisierten politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Veranstaltungen gaben wir vielen Deutschen die Möglichkeit, Kasachstan näher kennenzulernen und das Interesse an der Republik zu wecken. Wir freuen uns auf die Fortsetzung unserer Bemühungen, die am 3. Februar mit dem Jahr „Deutschland in Kasachstan“ in Astana beginnt.

Nach dem Abschluss des „Kasachstanjahres in Deutschland“ haben wir mehrere Meinungen zu dem durchgeführten Programm erhalten. Bundesminister a. D. Hans-Dietrich Genscher schrieb uns: „Das kasachisch-deutsche Jahr war ein großer Erfolg. Ein Erfolg für beide Länder. Kasachen und Deutsche sind sich in diesem Jahr sehr viel näher gekommen“. Diese Worte sind eine hohe Einschätzung, aber auch ein Beweis dafür, dass unsere Bemühungen nicht umsonst waren.

MELDUNGEN

ШЕЛКОВОЕ ИСКУССТВО КИТАЯ

Во Дворце независимости пройдет выставка «Шелковый путь - шелковое искусство Китая». Выставка является одним из важнейших мероприятий, проводимых в рамках Казахстанско-китайского подкомитета по культурно-гуманитарному сотрудничеству. На выставке будут представлены 65 уникальных экспонатов из собрания Китайского музея шелка. Китайский шелк всегда славился красотой и изысканностью, его производство в Поднебесной достигло небывалых высот и получило мировое признание. Искусство изготовления шелка является неотъемлемой частью древней китайской цивилизации. По результатам археологических исследований, его история насчитывает более 5000 лет. Выставка продлится до 4 марта 2010 года.

WIE DIE WELT ZU SPEISEN PFLEGT

Was man anderswo zu speisen pflegt, ist sicher nicht jedermanns Sache: gedünstetes Hundefleisch und gebratene Ratte in China, Stutenmilch in der Mongolei und verrotteter Haifisch in Finnland. Unter dem Titel „All you can eat. Ein Gourmet reist um die Welt“ hat der britische Journalist Simon Majumdar seine nicht immer appetitlichen Erinnerungen an die Küchen der Welt zusammengetragen. „Haben Sie keine Angst vor Restaurants, Ständen und Bars im Ausland, nur weil sie deren Bestellsystem nicht kennen oder die Speisekarte nicht verstehen“, ruft er seine Leser auf. „Das Schlimmste, was Ihnen passieren kann, ist, dass Sie Sushi mit Kabeljausperma essen müssen, so wie ich in Kioto.“ Majumdar schreibt erfrischend nicht nur über das, was auf dem Teller liegt, sondern auch über die Menschen, die es liefern und kochen. (dpa)



Bild: Botschafter der Republik Kasachstan

Dr. Nurlan Onschanow, Botschafter der Republik Kasachstan in der Bundesrepublik Deutschland: „Wir bemühen uns, jeden Tag Kasachstan aktiv in Deutschland zu präsentieren.“

Welche drei Veranstaltungen würden Sie im „Kasachstanjahr in Deutschland 2009“ besonders hervorheben?

Aus einem Marathon von etwa über hundert Veranstaltungen ist es schwierig, nur drei hervorzuheben. Ich würde auf jeden Fall die Eröffnungsfeierlichkeiten vom 3. Februar 2009 und das Abschlusskonzert vom 10. Dezember 2009 erwähnen, während deren unsere hochkarätigen Künstler mit ihren vielfältigen Repertoires die wunderschöne kasachische Musik vorführten. Unsere Freunde konnten das Spielen der kasachischen Folkloremusikensembles auf alten nationalen Musikinstrumenten wie Kobys, Scherter, Schetygen, Sas-symai genießen und in die kasachische Kultur eintauchen. Glauben Sie mir, es ist ein Vergnügen, den an Pferdegetrappel erinnernden Klang der Dombra zu hören.

Nach diesen Veranstaltungen vernahmen wir viele begeisterte Meinungen dazu und konnten gleichzeitig feststellen, dass unser Land mit all seinen unentdeckten Seiten für viele Deutsche noch unbekannt ist. Deshalb bemühen wir uns, jeden Tag Kasachstan aktiv in Deutschland zu präsentieren. Ein Sprichwort sagt: „Man sieht, was man kennt“, daher versuchen wir das moderne Kasachstan und seine reiche Geschichte und Kultur in unseren Büchern oder Filmen zu zeigen.

Als dritte Aktion würde ich die Eröffnung des Lektorats „Kasachisch und Kasachstan“ an der Humboldt-Universität in Berlin nennen. Ab 2010 können alle Interessierten Kurse an der Universität besuchen, um die kasachische Sprache zu erlernen und das Land zu entdecken.

Würden Sie sagen, dass die deutschen Massenmedien objektiv über Kasachstan berichten oder dominieren immer noch Stereotype, Klischees und Ignoranz?

Ehrlich gesagt, finde ich, dass man nicht viel über Kasachstan weiß und dementspre-

chend schreibt. Ich muss aber zugeben, dass sich die Situation in den letzten Jahren geändert hat. Mit unserer Arbeit versuchen wir der deutschen Öffentlichkeit ein objektives Bild von Kasachstan zu vermitteln. Wir arbeiten auch mit deutschen Massenmedien zusammen, um gegen die alten Vorurteile und Klischees anzugehen, und sind gerne bereit, verschiedene Themen offen zu diskutieren.

Wir laden deutsche Journalisten nach Kasachstan ein, damit sie sich selber ein Bild von der Umsetzung der politischen und wirtschaftlichen Reformen machen können. Es ist wirklich schade, dass manchmal Journalisten sehr kritisch über Kasachstan schreiben, ohne das Land je besucht oder mit einem Kasachstanler gesprochen zu haben. Das finde ich nicht professionell.

Ich denke, dass nicht stichhaltige Kritik nichts bringt. Es wäre viel nützlicher, ein aufstrebendes Land wie Kasachstan partnerschaftlich zu behandeln. Schließlich ist Kasachstan das neuntgrößte Land der Welt im Herzen Eurasiens mit einem sehr großen Potential und stellt eine Brücke zwischen dem Osten und dem Westen dar.

Uns ist bewusst, dass wir noch viele Probleme zu lösen haben, aber schauen Sie mal, was wir in nur 18 Jahren Unabhängigkeit erreicht haben. Im Jahr 1991 hatte das Land ein rückständiges politisches System, eine nicht handlungsfähige Wirtschaft, keinen diplomatischen Dienst und fast keine Streitkräfte. Heute sind dynamische Entwicklungen in praktisch allen Bereichen zu erkennen. Die staatliche Verwaltung wird an westliche Standards angepasst, ich meine mehr Transparenz und weniger Bürokratie.

Kasachstan führt eine friedliche Innen- und Außenpolitik. Wir haben auf das viertgrößte Atomwaffenarsenal der Welt verzichtet und das Atomtestgelände in Semipalatinsk geschlossen, und wir plädieren in verschiedenen internationalen Orten und Institutionen für die Fortsetzung des Abrüstungsprozesses.

Im ökonomischen Bereich wurde eine auf Privateigentum und freiem Wettbewerb basierende Marktwirtschaft aufgebaut, die Bedingungen für in- und ausländische Unternehmer werden ständig verbessert.

Alte Vorurteile und Klischees abzubauen und Kasachstan als zuverlässiges und zukunftsorientiertes Land mit großen Möglichkeiten zu präsentieren, war eines der Ziele des „Kasachstanjahres in Deutschland“.

Wie ist der Stand der Verhandlungen innerhalb des Gläubigerkomitees und welche Restrukturierungspläne gibt es für den kasachischen Bankensektor?

In den letzten zehn Jahren wuchs unser Bruttoinlandsprodukt (BIP) um durchschnittlich zehn Prozent pro Jahr. Unsere Wirtschaft ist ein Teil des globalen Wirtschaftssystems und wurde leider von der globalen Finanzkrise auch nicht verschont. Deshalb lag das BIP-Wachstum im vergangenen Jahr nur bei einem Prozent.

Die Regierung hat rechtzeitig Maßnahmen ergriffen, um die Auswirkung der Krise zu mildern, besonders im sozialen Sektor. Im Zuge des Baubooms nahmen einige kasachische kommerzielle Banken Kredite bei ausländischen Kreditoren auf, was im Endeffekt zur Verschuldung führte.

Die Anfang Dezember 2009 in London stattgefundenen Gespräche zwischen der BTA-Bank und den Vertretern des Gläubigerkomitees und die Unterzeichnung des „Principal Commercial Terms Sheet“ lassen uns auf die baldige, beide Seiten zufriedenstellende Lösung hoffen. In London wurde vereinbart, dass der Restrukturierungsplan bis Ende März 2010 vereinbart wird.

Wir glauben, dass die Exportversicherung der Handelstätigkeit deutscher Unternehmer fortgesetzt werden soll, um den vorher gut gelaufenen Handelsbeziehungen nicht weiter zu schaden. Dies ist nicht nur im Interesse Kasachstans, sondern auch im Interesse des Exportweltmeisters Deutschland.

Fortsetzung auf Seite 5.

INTERVIEW

„MAN SIEHT, WAS MAN KENNT“

Fortsetzung von Seite 4.

Die Stabilisierung der Lage in Afghanistan hat der kasachische Außenminister Kanat Saudabajew zu einem Ziel des diesjährigen OSZE-Vorsitzes erklärt. Wie beurteilen Sie das deutsche Engagement in Afghanistan?

Über die Verschlechterung der Lage in Afghanistan sind heute viele Staaten besorgt. Die Menschen sind dort seit 1979 im Krieg, und es ist traurig, dass es nach vielen Jahren Bemühungen nicht gelungen ist, den Frieden für das afghanische Volk zu sichern. Wir sollten zuerst die Wirtschaft wieder aufbauen, damit die Menschen Arbeit haben und Geld verdienen können. Da dies nicht gelungen ist, ist der Drogenschmuggel die einzige Einnahmequelle für die Bevölkerung.

Den internationalen Terrorismus, die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen, das Drogengeschäft kann man nicht so einfach in „die in Europa“ oder „die in Asien“ unterteilen. Denn sie bedrohen alle in Eurasien, ja alle in der Welt. Globalen Bedrohungen muss ein globaler Kampf angesagt werden.

Wir stellen uns daher der Frage, welche Rolle die OSZE zur Lösung dieses Konfliktes spielen kann. Wir sind der Meinung, dass die Rolle der OSZE auch bei der Lösung der afghanischen Probleme gestärkt werden muss. Wir bemühen uns, während des Vorsitzes zur Stabilisierung der Lage im Land beizutragen, aber verstehen auch, dass es ein langer Weg mit vielen Hindernissen ist.

Kasachstan leistet beträchtliche humanitäre Hilfe in dem Land am Hindukusch. Kürzlich haben wir auf unsere Kosten zusätzlich ein Abkommen zur Ausbildung von 1.000 Afghanen in zivilen Berufen abgeschlossen.

Kasachstan ist ein wichtiger Partner für die Europäische Union und insbesondere für Deutschland - nicht nur, weil die Region eine der ressourcenreichsten Regionen der Welt ist, sondern auch als Partner in der Sicherheitspolitik. Und wir begrüßen deutsche Aktivitäten in Afghanistan, die zur Reintegration und Versöhnung aller Kräfte führen.

Außenminister Westerwelle hatte vor der Londoner Afghanistan-Konferenz die Philosophie des Ansatzes erläutert: Menschen, die nicht aus fundamentalistischen oder ideologischen Gründen zu Angehörigen der Taliban geworden sind, wirtschaftliche und soziale Perspektiven zu bieten und damit Alternativen zu zeigen. Kasachstan als Mitglied der Weltgemeinschaft ist bereit, zusammen mit anderen Staaten dazu aktiv beizutragen.

Wird es in Astana im Juni 2010 zu dem von Kasachstan geplanten OSZE-Gipfeltreffen der 56 Mitgliedsstaaten kommen?

Es ist höchste Zeit für ein Gipfeltreffen. Das letzte Summit fand 1999 in Istanbul statt, und seitdem hat sich die Welt wesentlich geändert. Das bedeutet, dass ein neues Herangehen an die Lösung der Konflikte erarbeitet werden muss. Das Summit wird unseres Erachtens dazu beitragen, die OSZE-Politik an die aktuellen Herausforderungen und Gefahren anzupassen, das Vertrauen und den Respekt gegenüber der OSZE selbst zu steigern. Schließlich liegt es in der Verantwortung der Staats- und Regierungschefs, die Stärkung der Zusammenarbeit und Sicherheit für das Wohlergehen der Menschen, die sie gewählt haben, zu gewährleisten.

Eine der zentralen Aufgaben der OSZE ist nach Ansicht von Kasachstan die Erweiterung und Stärkung der Konsensusgrundlage für die maßgebenden Fragen der Entwicklung der Organisation. Die zehnjährige Pause nach dem letzten OSZE-Summit liefert einen Beweis dafür, dass sich diese Konsensusgrundlage in einer Phase der Stagnation befindet. Deshalb schlagen wir den Mitgliedern der OSZE vor, die Initiative Kasachstans, 2010 ein OSZE-Summit durchzuführen, zu unterstützen.

Der Inhalt des Summits könnten aktuelle Fragen der internationalen Sicherheit im Wirkungsbereich der OSZE sowie die Situation in Afghanistan und Themen der Toleranz sein.

Als Vorsitzender der OSZE bekennt sich Kasachstan voll und ganz zu den fundamentalen Prinzipien und Werten der Organisation und will nach akzeptablen Lösungen im Interesse aller Mitglieder suchen.

China ist ein wichtiger Handelspartner Kasachstans. Hat im Zuge der Finanzkrise der wirtschaftspolitische Einfluss Chinas auch in strategisch wichtigen Bereichen Kasachstans zugenommen?

„Eine der zentralen Aufgaben der OSZE ist nach Ansicht von Kasachstan die Erweiterung und Stärkung der Konsensusgrundlage für die maßgeblichen Fragen der Entwicklung der Organisation.“

Kasachstan verfügt über große Rohstoffreserven und ist zudem ein wichtiger Energielieferant für mehrere Länder und für die schnell wachsende Volksrepublik China. Für Kasachstan ist China eines der größten Investoren und Handelspartner. Die Zusammenarbeit mit China beruht auf einer soliden Vertragsbasis. 2005 haben wir mit China eine gemeinsame Erklärung über die strategische Partnerschaft unterzeichnet. Nach dem bilateralen Handelsvolumen Chinas mit den zentralasiatischen Ländern nimmt Kasachstan mit 9,5 Milliarden US-Dollars im Jahre 2009 den zweiten Platz nach Russland ein. China ist das erste Land, mit dem wir bilaterale Gespräche über den Beitritt Kasachstans in die WTO abgeschlossen haben.

Kasachstans Lage an der Grenze von Europa und Asien ist sehr günstig. Deswegen ist Kasachstan interessiert, die Seidenstraße wiederherzustellen. Als Beispiel kann die *Autobahn* genannt werden, die durch China, Kasachstan, Russland, Weißrussland und Polen bis nach Westeuropa gebaut wird.

Etwa 75 Prozent des Güterausstausches zwischen China und Kasachstan entfallen auf die chinesische Provinz Xinjiang, die im letzten Sommer von Unruhen erschüttert wurde. Wie gefährlich sind Ethnokonflikte in dieser Region?

Ethnische Konflikte, egal wo, die auf zwischenethnischen oder religiöser Intoleranz basieren, sind gefährlich, besonders in der heutigen globalisierten Welt. Die Geschichte der Menschheit hat leider zu oft gezeigt, wie ernst die Ethnokonflikte sein können. Daher bemühen wir uns im Vielvölkerstaat Kasachstan die Völkerverständigung und Toleranz zu fördern.

Die Gewährleistung der interkonfessionellen und zwischennationalen Eintracht ist der Eckpfeiler der allgemeinen Sicherheit, der nachhaltigen wirtschaftlichen und politischen Stabilität. Wir müssen an einem effektiveren Dialog zwischen Kulturen arbeiten und die Vielfalt ethnischer und konfessioneller Traditionen und Werte berücksichtigen.

Das friedliche Leben der Vertreter von verschiedenen Nationen und Glaubensrichtungen, die nationale Eintracht sind demnach nicht nur eine der strategisch wichtigen Richtungen der Nationalitätenpolitik unserer Republik, sondern auch die wichtigste Voraussetzung für Frieden, Stabilität und den wirtschaftlichen Fortschritt in Kasachstan. Heute können wir mit berechtigtem Stolz sagen, dass diese Politik gut funktioniert. Noch mehr: wir wollen unsere Erfahrung in diesem Bereich zu einem allgemeinen Gut machen und dadurch zum Weltfrieden und der Völkerverständigung beitragen.

Ein effektiver Mechanismus waren die Kongresse der geistlichen Führer von tradi-

Wir haben im letzten Jahr eine Vertretung des Austauschprogramms „Bolaschak“ (kasachisch „Zukunft“) in Deutschland eröffnet, das jungen Kasachen ein Studium im Ausland ermöglicht. Immerhin studieren etwa 800 kasachischen Studenten an deutschen Universitäten, und sie werden später ihren Beitrag zur Entfaltung Kasachstans leisten. Am dritten Forum der Studenten in Berlin besprachen wir die Fragen der Ausbildung in Deutschland. Wir arbeiten mit der deutschen Regierung eng zusammen bei der Erweiterung der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty.

„Besser einmal sehen als hundertmal hören“, heißt es im Volksmund. Wir würden es begrüßen, wenn Deutsche als Touristen

Kasachstan besuchen und das Land und Volk mit eigenen Augen sehen könnten.

Eine letzte Frage: Würde Kasachstan einen ständigen Sitz der Bundesrepublik im Sicherheitsrat der UN unterstützen?

Ja. Ein wichtiges Element der weiteren Entwicklung unserer Beziehungen bleibt die kasachstanische Unterstützung für das deutsche Streben nach einem ständigen Sitz im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen. Wir sind davon überzeugt, dass Deutschland als Mitglied des Sicherheitsrates mit seinem hohen internationalen Ansehen eine aktive Friedenspolitik führen und viel zur Lösung der leider weltweit vorhandenen Konflikte beitragen würde.

Das Gespräch führte Konstantin Dallibor.

VOKABELN

- entdecken - открывать, обнаруживать
- sich ein Bild von etw. machen - создать себе представление о чём-л.
- partnerschaftlich - партнёрский
- Unabhängigkeit, f - независимость
- Streitkräfte, pl - вооружённые силы
- friedlich - мирный
- Abrüstung, f - разоружение
- Hilfe leisten - оказывать помощь
- Autobahn, f - автострада, автобан
- Buchhandlung, f - книжный магазин

ЛИТЕРАТУРА

УНИКАЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ

Моя статья под таким названием вышла в DAZ в ноябре 2009 года (№45). Речь, напомню, в ней шла о первом томе «Das Autorenlexikon der Russlanddeutschen», составленном прозаиком и поэтом Эдмундом Матером. За прошедшие месяцы составитель любезно прислал мне и остальные три тома этого уникального издания. И, разумеется, я посчитал своим долгом продолжить о нем разговор.

Герольд Бельгер

В первом томе (все четыре тома увидели свет в германском издательстве «Zichtzeichen», которое дерзнуло обнародовать столь громоздкий труд – 2500 книжных страниц!) приводились персоналии на буквы A-F немецкого алфавита. Во второй том вошли 845 персоналий на буквы G-K. Впечатляет, не правда ли? Многие из названных в этом томе авторов в той или иной мере знакомы. Незнакомых еще больше.

Кратко рассказать об этом томе – непосильная задача. Поэтому я обозначу в своем отзыве лишь те моменты, которые меня особенно впечатлили.

Бросаются в глаза целые немецкие кланы, именитые фамильные роды, оставившие глубокий след в русско-германских культурных отношениях. Думаю, любой грамотный человек имеет представление о своеобразной личности поэтессы, литературного критика, прозаика, драматурга Зинаиды Николаевны Гиппиус. Она блистала не только в начале XX века, ее произведения (даже собрания сочинений) издаются и поныне. В истории русской литературы она занимает памятное место. Скончалась она в Париже в 1945 году. В книге Э.Матера приводятся яркие имена рода Гиппиусов, чьи таланты всецело принадлежали русской культуре.

Примеры: Александр Васильевич Гиппиус (1878-1941) – поэт, текстолог, корректор. Литературный псевдоним А. Надеждин. Сотрудничал с А. Блоком. Дмитрий (Дитрих) Иванович Гиппиус (1812-1893) – публицист, переводчик, статский советник. Окончил Московский университет. Товарищ по выпуску А.И. Герцена и Ф. Кони. Переводчик с латинского, немецкого, французского, английского языков. Работал в архиве иностранных дел.

Никодим Васильевич Гиппиус – автор пьесы «В начале пути», повести «Крутые ступени».

Сергей Васильевич Гиппиус – автор статей и книг об актерском мастерстве и сценической речи.

Василий (Вильгельм) Иванович Гиппиус (1853-1918) – публицист, переводчик, действительный статский советник, надворный советник, коллежский советник.

Василий Васильевич Гиппиус – поэт, переводчик, критик, литературовед. Опубликовал работы о Пушкине, Гоголе, Салтыкове-Щедрине.

Владимир (Вольдемар) Васильевич Гиппиус (1876-1941) – поэт, прозаик, критик, педагог.

Владимир Иванович (Вольдемар Карл) Гиппиус (1847-1918) – военный писатель. Участник русско-турецкой войны. Окончил военно-юридическую академию.

Весь клан Гиппиусов связан с Санкт-Петербургом, Петроградом, Ленинградом.

Читатель матеровского справочника обратит внимание и на фамилии Корф и Корш.

Вот Корф Федор Федорович (1813-1853) – прозаик, барон, второй секретарь российской миссии в Тегеране, автор романов, повестей, комедий, исследований.

Корф Модест Андреевич (1800-1876) – писатель, историк, государственный деятель. Окончил Царскосельский лицей вместе с Пушкиным, Дельвигом, Кюхельбекером.

Корф Николай Александрович (1834-1883) – барон, педагог, методист, земской деятель, публицист. Таков был род Корфов в России.

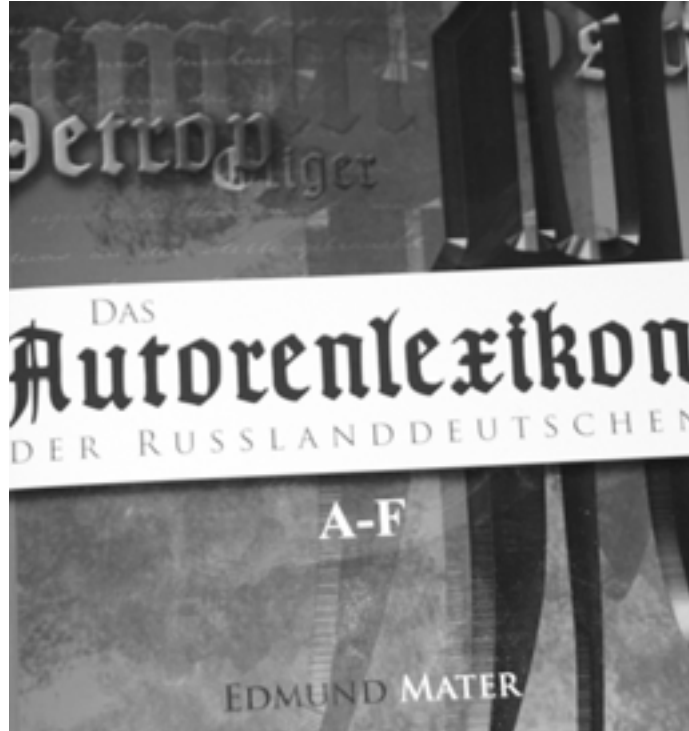
А вот представители рода Корш: Федор Адамович Корш (1852-1923) – драматург, переводчик, театральный антрепренер. Автор комедий и множества переводов с французского и немецкого языков.

Корш Федор Евгеньевич (1843-1915) – филолог, педагог, переводчик, лингвист. Доктор филологии. Изучал санскрит,

арабский, персидский и другие языки, самостоятельно – турецкий. Переводил сочинения А. Мицневича, И. Вазова, Дж. Байрона, Ш. Петефи. На греческий язык перевел Пушкина, Фета, Гете.

себя 100 000 строк. Большое будущее предрекли ей Гёте и Жан Поль.

В этом ряду поразительно одаренных людей стоят Готвальд Иосиф Федорович (востоковед, библиотекарь, профессор,



Корш Евгений Федорович (1809-1897) – переводчик, прозаик, журналист, издатель, библиотечный деятель, титулярный советник. Знал французский, немецкий, английский языки.

Корш Валентин Федорович (1828-1883) – журналист, переводчик, историк литературы. Корши относились к московским немцам. Отличались высокой культурой, образованностью и талантами.

Приведу из этой книги еще несколько примечательных сведений. Греч Николай Иванович (1787-1867) – яркий представитель дворянского рода Гречей, ведущих происхождение из Пруссии. Публицист, издатель, педагог, языковед, литературовед, мемуарист, член-корреспондент Петербургской АН (1827). Он состоял в контакте со всеми выдающимися личностями своего времени. Ему принадлежат такие фундаментальные труды, как «Пространная русская грамматика», «Начальные правила русской грамматики», «Краткая русская грамматика», романы «Поездка в Германию» и «Черная женщина».

Грот Яков Карлович (1812-1893) – историк литературы, языковед, переводчик, ординаторный академик, вице-президент Петербургской академии наук. Крупнейший специалист по скандинавской культуре и литературе, а также по русской литературе XVIII-XIX веков.

Совершенно уникальное явление литературы – Кульман Елизавета Борисовна (1808-1825). Она прожила всего 17 лет, а известность обрела мировой. Поэтесса и переводчица. Она в совершенстве владела русским, немецким, итальянским, древнегреческим, церковно-славянским, испанским, португальским, новогреческим, латинским языками. Первые стихи написала в 8 лет. Писала в основном по-немецки, переводила себя на русский язык. Перевела с испанского на русский язык «Саула» Альфьери, на немецкий язык – трагедии В.А. Озерова, фрагменты из Ломоносова, Державина, Мильтона, Козюбана, а также новогреческие народные песни. Умерла от чахотки, оставив после

Пожалуй, достаточно. Таких славных имен во втором томе «Autorenlexikon» Э.Матера множество.

Конечно, в книге немало и наших современников. Не один десяток названных имен – мои бывшие и настоящие знакомые, с которыми я состоял или состою в переписке, в контакте.

Очевидно, в том «затесались» и случайные имена. Когда-то где-то написал одну-другую газетную статью на тему российских немцев и вот уже «обессмертил» себя в ряду признанных корифеев.

Но таков изначальный, принципиальный штандпункт Эдмунда Матера, который, полагаю, в чем-то спорен. Встречаюся в книге фамилии совсем уж, что называется, из другой оперы: Я.Голованов, И.Губрина, А.И.Герцен, Л.Кошут, Ш.Кошут, И.Ахметсафин, С.Назаров, А.Ипатаев, А.Егоршев и другие.

Ну, а в общем, труд Эдмунда Матера вызывает одобрение. Вот уж никак не ожидал я от него такой прыти. В смысле усидчивости и терпения. Он убедительно продемонстрировал масштабы немецкой ауры в русской истории, культуре и литературе.

...В 50-60-х годах прошлого века меня, неравнодушного к немецким фамилиям и вообще ко всему немецкому, не раз прорабатывали на разных уровнях, доказывая, что имена, которыми я то и дело щеголял иногда, должно быть, излишне усердно, вовсе не немецкие, а русские, эстонские, латышские, шведские, датские, еврейские и так далее. Немцы в те годы в соответствии с идеологической установкой могли быть только безымянными трактористами, комбайнерами, шоферами, скотоводами, доярами, шахтерами. И, вспоминая те годы, я нередко ловлю себя на фантастической мысли: вот повернулось бы время вспять и я, вооруженный нынешними изданиями, вывалил бы на стол моим звительным оппонентам, скажем, шесть томов исследований Льва Копелева по русско-немецким культурным взаимосвязям, два увесистых тома-кирпича «Немцы в истории России: люди и события» отца и сына Вильгельмов, четыре тома «Autorenlexikon» Эдмунда Матера, еще полсотни подобных исследований и документов, пару-другую своих книг и задиристо-злорадно-истинно выдохнуть: «Ну, что? Съезли?!»

Что и говорить, в развитии и укреплении национального духа, в постижении исторической справедливости и истины подобные издания неocenены.

СЛОВАРЬ

- составитель – Verfasser, m, Herausgeber, m
- впечатлять – Eindruck machen
- мастерство – Meisterschaft, f
- советник – Berater, m
- переводить – übersetzen; dolmetschen
- сведения – Angaben, pl, Daten, pl
- в совершенстве – perfekt, vollkommen
- стихотворение – Gedicht, n
- общественный деятель – Persönlichkeit des öffentlichen Lebens
- исследование – Forschung, f, Erforschung, f; Recherche, f

Kurz gesagt: Gerold Belger rezensiert „Das Autorenlexikon der Russlanddeutschen“ von Edmund Mater.

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ВЕЧНЫЙ ТРУЖЕНИК

За 50 лет работы на северо-казахстанской ниве он вспахал, засеял и убрал урожай на площади, равной территории Голландии. По подсчетам бухгалтеров, выращенного им хлеба, произведенного молока и мяса хватило бы городу с 250-тысячным населением на целый год сытой жизни. В дубленки, сшитые из овчин от сданных государству овец, можно было бы одеть город с 30-тысячным населением.

Анатолий Давыдов

Он построил три дома, заложил два сада, вырастил двух дочерей и сына профессора. На лацкане его праздничного пиджака, надетого по случаю 80-летия, два ордена Трудового Красного Знамени и дюжина медалей за доблестный труд

Его зовут Андрей Александрович Мерк. Он немец. Его далекие предки поселились на левом берегу Волги, основав село Нойлаут, 250 лет тому назад.

- Места там красивые, земля щедрая, - рассказывает ветеран. Село утопало в зелени яблоневых и грушевых садов. В лугах - пасеки. Яблоки, овощи и мед тоннами возили на рынок в Саратов. Колхоз богатый, трудолюбивый. И все потому, что взрослые много работали сами и смышленость приобщали детей к труду. В школах учились на родном языке.

Все плохое принесла война. Советские немцы тяжело переживали вероломное нападение фашистской Германии на их родину. Многие просились в действующую армию. В первые месяцы войны немцев добровольцев отправляли на фронт. Но потом в головы власть предержащих пришла бредовая мысль: обвинить советских немцев, как, впрочем, и другие малые народы, оказавшиеся вблизи зоны военных действий, в пособничестве врагу. Сталин подписал указ о депортации немцев в Сибирь и Казахстан. В селе появились военнотруженики НКВД. На сборы в дорогу дали двое суток. Плач и стон стояли над селом. Люди прощались с более чем двухсотлетним укладом жизни, с могилами предков.

- Взять с собой разрешили лишь самое необходимое. Ночью погрузили в эшелон столыпинских вагонов. В каждом по 70-80 репатриантов и солдат с автоматом. Так я простился с отечеством, об учебе больше не могло быть и речи, а так хотелось учиться, стать инженером, - с грустью вспоминает Андрей Александрович.

- Днем поезд с переселенцами не по своей воле стоял на разъездах, пропуская воинские эшелоны, шедшие на запад, а ночью без остановок шел на восток. За шесть суток пути умерли семь стариков и восемь малолетних ребятишек. Всех закопали в полосу отчуждения железной дороги. Крестов не ставили, - продолжает рассказывать ставловский старец - на седьмые сутки прибыли на станцию Петухово, что на границе Казахстана с Россией. Из совхоза «Приишимский» Сергеевского района Северо-Казахстанской области прислали подводы, запряженные быками. Еще трое суток добирались до села Повозочного. Простые люди - русские, казахи, украинцы - встретили нас сочувственно. Взяли на квартиры, поделились скудным пропитанием. Над нами был поставлен комендант НКВД. Без его разрешения ни на шаг. За слушание арест и тюрьма. Мне было 15 лет, шесть классов образования в немецкой школе. Русский язык почти не знал. На второй день после приезда приняли на работу в совхоз. Была страда. Стал на быках возить зерно от комбайна на ток. Директором совхоза был Андрей Васильевич Донченко - прекрасной души человек. Не без его участия я полюбил хлеборобское дело и вышел в люди. Отца моего Александра в тот же год отправили в трудоварию на Урал. Там он надорвался. Тяжело заболел и, вернувшись домой, через месяц умер. Мы, подростки с братом Петром, сами сколотили гроб, положили в него отца и отнесли на погост. Нас у матери осталось семеро. Мал-мала меньше. Сказать, что жили плохо, значит ничего не сказать. Когда меня, семнадцатилетнего парня, послали на курсы трактористов в соседний район, то сердобольные соседи шили мне брюки из грубого брезента, снятого со ветхостью с комбайна.

Кстати, о курсах трактористов. Редко кто из ровесников Андрея выдерживал страш-

ный холод в общежитии и мучительный голод - возвращались в село без удостоверения. Мерк выдержал. Учился так, что после окончания предложили остаться инструктором. Но семейные обстоятельства заставили вернуться домой.

Из списанных агрегатов собрал колесный трактор на железных шипах без кабины и проработал на нем 10 лет. Пахал, сеял, убирал зерновые, буксиря прицепной комбайн. После войны предлагали новый гусеничный трактор - отказался. Привык к своему железному другу, не хотел расставаться.

В 20 лет женился. Родились дети: Катя, Саша, Ира. Жена-покойница была умница. Однажды Андрею предложили поехать в Борки, пригород Петропавловска, на годичные курсы бригадиров. «Ну как я на целый год семью оставлю? - подумал он и отказался. Пришел домой и рассказал Эмме об этом. Жена стала горячо убеждать мужа поступить учиться. Все семейные заботы взяла на себя. Работала дояркой. Была одной из передовых. Семью в порядке содержала.

Через год муж с дипломом агроном-механика вернулся в совхоз. Назначили на должность бригадира тракторно-полеводческой бригады. Районный комитет партии требовал работать по их инструкциям. Когда поднимать зябь, когда сеять, когда боронить, когда убирать «знали» только в райкоме. За послушание - партийное наказание. Андрей Александрович был коммунистом. Поэтому для него послушание перед партбоссами считалось большим грехом. Но он не единожды ослушивался, когда видел явную глупость, диктуемую партийными чиновниками.

- Однажды был случай. Весна выдалась затяжная и холодная. На полях, расположенных на пригорках, снег растаял уже в апреле, землю продуло, и можно было сеять. Паутина его бригады располагалась в низине. Там было сыро. Но в райкоме партии решили до 1 мая сев закончить и отпарпортовать в обком.

- Сей, - приказали Мерку.
- Не буду, потому что почва ещё не прогрелась.
- Сей, - повторили команду.
- Не буду, - упорствовал Мерк
- Тебе что, из ФРГ дали указание сорвать сев?

- Нет. Сам считаю, что сеять рано. Трактор утонет в грязи.

- Исключить из партии и снять с бригадиров, - рассвирепел «хозяин района».

- Когда вышли из райкома, - вспоминает ветеран, я спросил у Донченко: кому сдать бригаду?

- Никому. Иди и работай, как работал. Только на глаза райкомовским не попадайся. Спросят, скажу, что снял тебя с бригадиров. А осень рассудит, кто прав, а кто виноват.

Так оно и вышло. Посеяла бригада тогда, когда земля готова была принять зерно. В июне, на счастье хлеборобов, над полями бригады прошли дожди. Собрали большой урожай. У Мерка он оказался в два раза выше, чем в среднем по совхозу.

- Дать ему орден Трудового Красного Знамени, - распорядился секретарь. Это был первый орден хлебороба Мерка.

В 1962 году Андрея Александровича назначили управляющим отделения совхоза-гиганта. Даже по казахстанским меркам хозяйство было большое: три деревни, двести пятнадцать человек рабочих, 15 тысяч гектаров пахотной земли, из них 5 тысяч паров, тысяча голов дойных коров, отары овец, большое количество птицы. Отделение досталось от нерадивого предшественника изрядно запущенным. Работал от зари до зари. Вставал в шесть часов утра и шел на фермы, потом в мастерские, потом на луга. И так день за днем - все 24 года на должности управляющего отделением. Выходные не брал. В отпуска не ходил. На курорты не ездил. Хотя никто не

заставлял его нарушать трудовое законодательство. Просто не мог оставить хозяйство, и не потому что не доверял помощникам, а потому, что душа болела за работу. Детей не видел неделями. Уходил на работу - они еще спали, приходил с работы - они уже спали. Их воспитанием занималась жена.

- Но есть, наверное, и ваше влияние, потому как все они выросли людьми достойными уважения? - спросил я у Андрея Александровича. И он рассказал мне христианскую притчу.



Андрей Александрович Мерк с сыном.

В стародавние времена к язычнику попросился в работники христианин.

- Я возьму тебя, - сказал ему язычник, - но с одним условием, что ты не будешь пытаться вовлечь меня в свою веру.

- Согласен, - ответил последователь Иисуса Христа и начал работать. Год честно работает, второй, соблюдая все христианские заповеди: не обмани, не укради, добывая хлеб свой насущный в поте лица и т.д. На третий год приходит к нему язычник со слезами и просит обратить его в христианскую веру.

- Чем христианин убедил язычника, что христианство правильная вера? - спросил у меня Андрей Александрович и сам же ответил. - Скромным поведением и трудолюбием.

Я много работал, дети это видели, слышали похвалу в мой адрес от односельчан, руководителей совхоза, уважали меня и старались подражать хорошей учебой. Не случайно незаслуженно сегодня забытый А.С. Макаренко в свое время говорил родителям: «Не думайте, что вы воспитываете своих детей только тогда, когда ведете с ними равноучительные беседы. Вы воспитываете и тогда, когда спите, едите, сидите за рабочим столом, общаетесь со знакомыми и близкими».

Я согласился с Андреем Александровичем. Труд спасал этого человека и от большого непоправимого горя, когда от тяжелых болезней умерли любимые люди - жена и дочь.

- За 50 лет работы в совхозах «Приишимский» и «Ступинский» работал с двумя директорами - Андреем Донченко и Маркеном Ахметбековым. Вот были люди! - восхищается Андрей Александрович. - Не только умелые руководители гигантских фабрик зерна, мяса, молока, овощей и другой нужной людям продукции, но и скромные, советские, заботливые о рабочих труженики, ни в большом, ни в малом не поступившиеся честью человека и коммуниста. Жили скромнее скромного. Книгу бы о них написать, чтобы на их примере молодые учились честно жить и много работать для себя и государства. Эту мысль Андрей Александрович повторил много раз.

С 1986 года хлебороб Мерк на заслуженном отдыхе помогал сыну Александру и снохе Зое строить дом и растить внуков,

разводить сад, ухаживать за огородом. Несколькими раз ездил к дочери Ирине, которая живет на родине далеких предков, в Германии. Дочь и зять предлагали там остаться навсегда.

- Нет, - говорит Андрей Александрович, - не нравится мне там. Не тот простор, что в родном Казахстане. В людях нет того душевного тепла, что у здешнего народа. Люблю Казахстан, и другой мне родины не надо. Я когда из Германии возвращаюсь, на североказахстанские березки молюсь...

Скоро Андрею Александровичу исполнится 84 года. Всякое бывало в жизни - и хорошее и плохое. Но он всегда был оптимистом. И поэтому, наверное, выглядит лет на пятнадцать моложе своего возраста. В огороде работает любого дорого посмотреть. Все у него на грядках цветет и радуется. Березовые поляны колет, словно орехи шелкает. Недавно участок присмотрел тяжелой глинистой земли. Перекопал, удобрил. Хочет сад развести, чтобы знакомых и незнакомых яблоками, малиной потчевать.

- Труд для меня - смысл жизни, - уверяет ветеран. - Без труда я засохну, как лист дубовый осенью. Жизнь хочется долго и с пользой для людей. Мечтаю посмотреть, как в ближайшие годы расцветёт Казахстан, принявший нас в годы лихолетья.

Вот такой он, вечный труженик Андрей Александрович Мерк.

СЛОВАРЬ

■ *доблестный труд - heldenmütige Arbeit*

■ *военные действия - Kampfhandlungen, pl*

■ *отчуждение - Entfremdung, f*

■ *удостоверение - Bescheinigung, f*

■ *убеждать - überzeugen (von D)*

■ *исключить - ausschließen*

■ *предшественник - Vorgänger, m,*

Vorläufer, m

■ *трудолюбие - Fleiß, m, Arbeitsamkeit, f*

■ *восхищаться - sich entzücken (über Akk),*

bewundern

■ *удобрять - düngen*

Kurz gesagt: Das Schicksal eines Russlanddeutschen: Andreas Merk berichtet über sein Leben.

ЭКОТУР-2010

МОЛОДЕЖЬ – ЗА!

Межрегиональный экосеминар в Боровом собрал молодых приверженцев «Green peace» из северных регионов страны. Организаторы – молодежный клуб «Динамит» при обществе немцев «Видергебурт» и Германское общество по техническому сотрудничеству постарались в эти дни помочь ребятам лучше понять их место в «войне» за чистоту.

Денис Сутыка

«Мы предложили немецкой молодежи Казахстана совершить турпоход, - вспоминает Игорь Берг, председатель общества немцев «Видергебурт» Астаны и Акмолинской области. - Но это оказалось невозможным: все красивые места загажены. И тогда мы решили что-то менять...»

Кувалда как аргумент

В просторном зале пансионата «Жумбактас» участники семинара из Костаная, Павлодара, Астаны, Караганды и Кокчетова бурно обсуждали проблемы родного края.

«Человек не может нанести существенный урон экологии, поскольку Казахстан – большая по территории страна, - отмечает Юлия Калмыкова, специалист по вопросам экологии из Караганды. - Но есть опасные точки – военные полигоны, заводы. Зачастую выбросы химикатов этих предприятий никто не учитывает. Даже выстрел одной пули в тире негативно влияет на состояние атмосферы».

Далее пошли шокирующие факты. К примеру, в Европе люди могут пить холодную и горячую воду прямо из крана. Ее постоянно тестируют на наличие вредных примесей и бактерий. «Знаете, какие требования к нашей воде? - продолжила Юлия Петровна. - Это так

с местными экоорганизациями пошли в лобовую атаку. Под покровом ночи альпинисты притащили на себе по 20 кг гвоздей и кувалды. До утра они шиповали деревья: забивали в них гвозди. Рабочие, сломав несколько пил, признали лес негодным для вырубки».

Молодежь задумалась, почесывая затылки. Борьба с лесным бизнесом ничуть не легче, чем с загрязнением воды. Бывало, люди приковывали себя наручниками к деревьям. Но и такие «горячие акции» не всегда спасали лес. Почему же иногда экологи оказываются бессильны перед трудностями?

Командный забег

Когда молодежь встала на лыжи, смеркалось. «Поехали с нами, - призыв был обращен к парню, стоявшему в стороне. Он, по-видимому, не умел кататься. - Мы научим, не страшно». Смеясь, переключаясь, ребята вышли за ворота и через некоторое время растворились в лесу.

...Лето 2007 года, озеро Челка Кокчетавской области. На берегу были разбиты казарменные палатки. Недалеке видны мусорные бабки, они полупустые: пакеты и бутылки валяются рядом....

«Никто тогда не горел желанием убирать мусор, - вспоминает первый немецкий экотур Наталья Берг, проектный менеджер общества немцев «Видергебурт». - Мы столкнулись с тем, что в лагерь приехала незаинтересованная



Фото автора



Фото автора



Фото автора

называемая прозрачность, мутность и вкусовые качества, - особенно остро восприняли информацию костанайцы, которые знают, как воняет горячая вода в их квартирах. - И очищают ее по старинке: бужули хлорки, дали отстояться - и в краны. Об использовании новых фильтров на казахстанских станциях и речи нет. Ребятам из Корпуса мира вообще запрещают пить нашу воду, только дистиллированную».

Народ зашумел. «Но что мы можем сделать?!» - задали резонный вопрос из зала. Само предложение бороться с проблемой силами молодых вызвало у ребят недоверие. Ведь даже казахстанские СЭС не всегда могут повлиять на качество воды. Некоторые участники открыто выразили свой протест: «Весной мы группами по два человека предлагали людям обменять сигареты на конфеты, - заметила Юлия Келлер, член карагандинского немецкого клуба «Кузнечик». - Народ от нас просто шаркался. Бывало, откровенно посылали. Думаете, этих людей волнует экология?!»

Преподаватель привела наглядный пример. «На территории заповедника в Грузии вырубали редкую породу деревьев, - рассказала Юлия Петровна. - Никакие просьбы и уведомления не помогли. Кто разрешил рубку, тоже было не ясно. Тогда россияне совместно

молодежь. Видно, плохо сработали на местах, прислав неподготовленных ребят. Тогда мы решили сами каждый год собирать команду».

Уже первый такой семинар показал свою эффективность. На следующий год «желтые футболки» рьяно прочесывали с мусорными мешками пляж. Туристы, видя ребят, стыдливо убирали бумажки вокруг себя. Молодая пара заставила своего ребенка поднять банан, который он кинул двумя минутами ранее. Сами участники экотура отметили, что после гулянок на природе они стали забирать мусор с собой.

...Уже затемно молодые экологи вернулись на базу. Последним, с лыжами в руках - костанайский дебютант, а рядом два товарища. Совсем скоро дружной команде предстоит бороться с кучами мусора на водоемах, реализовывая задуманные экоакции.

Ролики как альтернатива

На следующий день говорили о загрязнении воздуха. «Около 30% вредных веществ выделяет ТЭЦ, львиную долю составляют выхлопные газы от машин, - сообщила Юлия Калмыкова команде экологов. - Сегодня возле Каспия строят нефтяной завод, где будут выпускать бензин марки «эко-2». В Европе машины

давно ездят на «эко-4». Скажите, как вы - молодежь - можете защитить атмосферу от выбросов?»

Тут же командно была разработан проект. «Мы устроим креативный роликпробег, - презентовали ребята идею перед аудиторией. - На один день пересадим людей на экологически чистый транспорт. Договоримся о скидках на бензин для автомобилистов, участвующих в акции. А чтобы наш протест получил резонанс, выдадим ролики журналистам». К слову, недавно в Москве проводили подобную акцию. Пытались пересадить автолюбителей на общественный транспорт. Судя по материалам федеральных СМИ, желающих было не так много...

Чтобы услышали

В Германии, как и во всей Европе, тоже можно встретить валяющиеся на земле бумажки и окурки. Конечно меньше, чем в странах СНГ. Ведь за границей прекрасно налажена система уборки улиц. Человек не понесет 200 метров тлеющую сигарету, как делают наши интеллигенты, мусорки стоят на каждом углу. Для сравнения: год назад в Караганде решением коммунальщиков на каждом углу были установлены урны. Не металлические, правда, а пластиковые. Они более эстетичны, но... из-за окурков горят, как факелы. Выходит, хотели как лучше, получилось как всегда.

Кстати, в том же городе молодежь из дворовых клубов провела свою акцию «Наш двор». Ребята подвигли жильцов раскошелиться на детские площадки, качели, миниатюрные сцены. И самим ухаживать за двором. Конечно, по сравнению с глобальным загрязнением воды и выхлопными газами это мелочь. Но разве не благодаря подобным мелочам решаются большие проблемы?

P.S: Наверное, я не стану приковывать себя наручниками к дереву. Не пойду ночью забивать гвозди. Да и бумажки иногда бросаю мимо урны. Но если друзья объявят мне бойкот и заставят следить за своим поведением, то, думаю, я стану аккуратней. И не буду мусорить на тротуаре. А, возможно, завтра сам выражу протест близким. Начинать нужно с себя, тогда будет результат.

Стоп, посмотрите, что вы делаете сейчас?! Для вас же стараются, поднимите...

СЛОВАРЬ

- предлагать - (an)bieten; vorschlagen
- стараться - sich bemühen; versuchen
- приковать наручниками - fesseln (an D)
- трудность - Schwierigkeit, f
- составлять - betragen, ausmachen
- выхлопные газы - Auspuffgase, f
- протест - Protest, m, Einspruch, m
- защищать - schützen

Kurz gesagt: Ein Erfahrungsbericht über ein ökologisches Seminar für junge Russlanddeutsche in Kasachstan.

GESCHICHTE

MODERNER ZWIEBELMUSTER-STYLE

300 Jahre Luxus: Einst erfreuten sich Europas Fürsten an den filigranen Porzellanfiguren aus der sächsischen Manufaktur, heute kann der kosmopolitische Single-Haushalt moderne Tischkultur mit Meissener Porzellan für Sushi, Pasta, Espresso und Tee zelebrieren. Eine Erfolgsgeschichte des weltweit bekannten Meissener Porzellans.

Von Jörg Schurig

Die Symptome der Porzellankrankheit sind nicht exakt bekannt. Der sächsische Kurfürst und polnische König August der Starke (1670-1733) diagnostizierte die „Maladie de Porcelaine“ bei sich selbst. Heute würde man den Virus eher mit Sucht oder Sammelleidenschaft umschreiben. Sie führte dazu, dass der Herrscher am Ende 35.000 Porzellane besaß und ein eigenes „Porzellanschloss“ konzipierte. Am 23. Januar 1710 nahm das besondere „Leiden“ Augusts öffentliche Ausmaße an. Die sächsische Hofkanzlei verkündete in einem „allerhöchsten Dekret“ die Erfindung des europäischen Hartporzellans und die Gründung einer Manufaktur für das „Weiße Gold“.

Das Schreiben war nicht umsonst in lateinischer, französischer, deutscher und holländischer Sprache verfasst. Denn die Schwäche des „starken August“ für das edle Material hatte von Beginn an handfeste ökonomische Gründe. „Bis dahin musste Porzellan aus Asien importiert werden - zu horrenden Preisen“, erzählt der Geschäftsführer der Staatlichen Porzellan-Manufaktur Meissen, Christian Kurtzke. Sachsen wollte von den Importen unabhängig sein und sich zugleich mit anderen Höfen vergleichen. 1711 wurde Meissener Porzellan erstmals verschenkt - an Dänen-König Frederick IV. Mit Staatspräsentationen wollten die Sachsen

ausländische Herrscher porzellansüchtig machen und Aufträge bekommen.

Das weiße Gold weltweit bekannt

300 Jahre später ist das edle Porzellan mit dem *Markenzeichen der Gekreuzten Schwerter* weltweit bekannt. Als klassisches Erbstück überdauerte es Generationen. In der DDR galt es als zweite Währung, Künstler aus dem Westen wurden oft in „Meissner“ entlohnt. Sachsen verwöhnt Staatsgäste noch heute damit, 2009 erhielt US-Präsident Barack Obama Porzellan-Manschettenknöpfe. Im selben Jahr feierte mit dem Zwiebelmuster das bekannteste Dekor seinen 270. Geburtstag. Es stellt in Wahrheit keine Zwiebeln dar, sondern Granatäpfel und Pfirsiche als Symbole der Fruchtbarkeit und Langlebigkeit. Inzwischen gibt es eine moderne Version „Zwiebelmuster-Style“.

Ohnehin wirkt das Unternehmen heute alles andere als verstaubt. Kurtzke, der Ende 2008 als Sanierer nach Meißen kam, hat für neuen Schwung gesorgt. Rückläufige Umsätze und ein Verlust von sechs Millionen Euro hatten im Jahr seines Amtsantritts Kratzer am Image der Manufaktur hinterlassen. Die Stagnation ist nicht zuletzt eine Folge veränderter Lebensgewohnheiten. Sachsens Ex-Regierungschef Kurt Biedenkopf - seit 1991 Aufsichtsratsvorsitzender der Manufaktur - nennt als Beispiel immer mehr Single-Haushalte. „Die kaufen kein 6-



Beruf Porzellanmaler: Sie bereiten die Porzellanfarben vor und tragen die Motive freihändig mit dem Pinsel oder mit Hilfe von Schablonen auf

oder 12-teiliges Service mehr.“ Mit Meissen verbindet ihn nun die Neugier, wie eine Manufaktur in modernen Zeiten besteht.

Kurz vor dem Jubiläum wurde noch am neuen Internet-Auftritt gearbeitet. Eines ist aber klar: Meissen will sich fortan als moderne Unternehmung präsentieren und

auch die internationale Designer-Szene porzellansüchtig machen. Statt Geschirr gelten nun Architektur und *Inneneinrichtung* als tragende Säule. „Wir schmücken Räume, Tische und besondere Menschen“, meint Kurtzke und verspricht ein „Feuerwerk von Innovationen“. (dpa)



Filigrane Figürchen zum Sammeln: August der Starke besaß über 35.000 Porzellane



Sushi de luxe: Meissener Porzellan-Service für den modernen, kosmopolitischen Haushalt

KOLUMNE

ZIVILCOURAGE – JA KLAR, ABER WIE?



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zuletzt im Taxi. Es war sehr früh in der Früh. Angeblich hat ja Morgenstund Gold im Mund, was mir schleierhaft bleibt, aber das Schweigen Gold ist, passt es wiederum, wenn ich mich gülden-schweigend in der Morgenmuffelei zurückziehe. So fanden der Taxifahrer und ich in kein Gespräch, was in erster Linie an mir lag und lauschten stattdessen den anderen Gesprächen im Taxifunk, was wir nur mit Kichern, Grunzen, bejahendem oder verneinendem Grummeln kommentierten.

Dann folgende Töne: „Hier ist kein Monelli!“ rief ein Taxifahrer empört durch den Taxifunk. Die Zentrale: „Dingsbumsstraße Nummer 32.“ „Ja, bin ich ja, aber der Name steht hier nirgendwo.“ Die Taxizentrale riet: „Dann nimm irgendeinen anderen ausländischen Namen.“

Nanu, was war denn das für eine Logik?! Allmählich wurde ich wach.

Wenn ich das richtig nachvollzogen habe, sollte das heißen: Wenn der eine ausländische

dische *Fahrgast* nicht da ist, nimmt man eben irgendeinen anderen Ausländer und fährt ihn irgendwohin. Hauptsache, es ist ein ausländischer Fahrgast. Womit wir sehr nahe an der Aussage wären: Ausländer sind alle gleich. Oder, Erklärungsvariante B: Ausländer rotten sich immer zusammen, denn wenn der Ausländer Molinelli nicht selber dort wohnt, wo er vom Taxi abgeholt werden möchte, hält er sich mit Sicherheit bei einem anderen Ausländer auf.

Doch der Dialog ging weiter. „Soll das ein Witz sein, hier sind alle Namen ausländisch!“ empörte sich der Taxifahrer erneut. Die Taxizentrale, die immer einen Rat wissen muss: „Dann klingel eben überall, die haben ja eh nichts zu tun.“ Alles klar! Da werden mal eben mirmichsdirnichts ca. zehn ausländische Familien in Allerhergottsfrühe aufgeschreckt, als gäbe es unter ihnen keine Morgenmuffel. Ein amüsiertes Grunzen meines Taxifahrers, ein empörtes Grummeln meinerseits.

Ich überlegte kurz, dass es jetzt an der richtigen Zeit wäre, *Zivilcourage* zu zeigen. Irgendetwas sollte ich tun oder sagen. Doch was und wie? Das Fundkingsbums an mich reißen und der Taxizentrale und den Fahrern via Funk eine Standpauke halten? Oder zumindest meinen Taxifahrer läutern? Ich muss zugeben - so auf Anhieb fehlten mir

schlicht die passenden Worte und Taten.

Getreu dem Motto, wenn du nicht weißt, was du tun sollst, tu besser erst mal gar nichts, hielt ich einfach die Klappe und ruhte mich auf der Rechtfertigung aus, dass ich mit einer Standpauke nicht alle Taxiangestellten meiner Kleinstadt umerziehen könne. Auch heute, nach ein, zwei, drei Nächten Drüberschlafen, Nachdenkens und Reflektierens fällt mir kein schlagfertiger Satz ein, den ich beim nächsten Mal, gäbe es ein nächstes Mal, in den Taxifunk blöken würde. Befriedigend ist das nicht.

Zivilcourage ist gar nicht so einfach, muss ich sagen. DASS man was tun soll, wenn diskriminierungsverdächtige Taten und Worte am Werke sind, bleibt glasklar. Aber WAS man tun oder sagen soll, bleibt mir immer wieder ein Rätsel. Ich würde mal so ganz spontan und pauschal sagen, irgendwas ist besser als gar nichts, dann haben die Worte und/ oder Taten wenigstens den Hauch einer Chance, Wirkung zu entfalten. Im Zweifelsfall verpufft die Zivilcourage eben ungehört und unverstanden im Raum. Aber man kann zumindest mit gutem Gewissen in den Spiegel schauen.

Zugeben, das ist jetzt nicht so ganz die Meinung der Experten, darunter die Polizei, die sagen, dass man sich mit allzu offensivem Eingreifen nur selber in Gefahr

bringt und damit auch niemandem nützt. Wohl wahr, ich hätte mir in einigen Fällen fast eine Tracht Prügel eingehandelt, das war haarscharf. Aber über diese Situationen habe ich mir wenigstens keinen Wolf reflektiert.

So lange mir nichts Besseres einfällt, bleibt es wohl bei der Methode: Drauflos zetern und dann ganz schnell weglaufen. Und wenn das schiefliegt, sehe ich mir trotzdem lieber mit einem blauen Auge in den Spiegel als gar nicht.

VOKABELN

- Gespräch, n - разговор
- Fahrgast, m - пассажир
- klingeln - звонить (также по телефону)
- Zivilcourage zeigen - проявлять гражданское мужество
- mit gutem Gewissen in den Spiegel schauen - перен.: не испытывать угрызений совести

VOKABELN

- Porzellan, n - фарфор
- Markenzeichen, n - фабричная марка
- gekreuzte Schwerter - скрещенные мечи
- für neuen Schwung sorgen - организовать новый размах, подъем
- Inneneinrichtung, f - внутреннее оформление, убранство; внутренняя отделка

FILM

LIEBEN UND LEIDEN MIT LEO TOLSTOI

Alle Religionen dieser Erde haben etwas gemeinsam, erklärt der russische Romancier Leo Tolstoi (Christopher Plummer) gleich zu Beginn seinem neuen, jungen Sekretär Valentin (James McAvoy): Es ist „die Liebe“. Und um deren Kraft und Wechselfälle dreht sich denn auch alles in „Ein russischer Sommer“, einer aufwendigen deutschen, mit internationalen Stars besetzten Produktion des amerikanischen Regisseurs und Autors Michael Hoffman.

Von Ulrike Cordes

Nach einem Buch von Jay Parini erzählt Hoffman in dem Film „Ein russischer Sommer“ die letzten Tage des 82-jährigen Tolstoi auf seinem malerischen *Landgut* Jasnjaja Poljana 1910. Schön wie ein Gemälde wirkt jede Szene des kultivierten Films, wunderbar *ausdrucksstark* und differenziert agieren seine Darsteller. Da ist es schade, dass ausgerechnet das Kernthema Liebe letztlich doch recht gefällig und ungeistig behandelt wird.

Graf Tolstoi, den großen Volksfreund, Sozialutopisten und lebenslangen religiösen *Sinnsucher*, erlebt man hier im Dauerwüst mit seiner ihm innig verbundenen Ehefrau Sofia (Helen Mirren), der er sich schließlich durch Flucht und Tod entzieht. Seit 48 Jahren ist er mit Sofia verheiratet, die ihm 13 Kinder gebar und „Krieg und Frieden“ sechsmal eigenhändig abschrieb.

Verbissener Kampf

Der zermürende Streit der Eheleute, historisch belegt durch Tagebuchaufzeich-



Helen Mirren und Tolstoi-Ururenkel Maxime Mardoukhaev



Leo Tolstoi (Christopher Plummer) und seine Ehefrau und große Liebe Sofia (Helen Mirren)

nungen und andere Schriften, entzündet sich am Willen des privilegiert lebenden Schriftstellers, sein Vermögen und die Rechte an seinen Werken „dem Volk“ zu vermachen. Einflüsterungen seines Vertrauten Tschertkow (Paul Giamatti) tragen zu dem Entschluss bei. Sofia, die im Gegensatz zu ihrem Ehemann im kargen Schäferhemd gern Seide und Spitze trägt, kämpft verbissen um den Besitz für sich und ihre Kinder.

Es ist schon eine Lust zu sehen, mit welcher Virtuosität Mirren, die selbst von russischen *Adeligen* abstammt und eigentlich Jelena Wasiljewna Mironowa heißt, und der 80-jährige Plummer im gräflichen Hause die Fetzen fliegen lassen: „Du liebst nicht einmal deine eigenen Kinder - nicht einmal mich liebst du“, schreit die längst nicht mehr faltenfreie Frau ihren graubärtigen, bärbeißigen Gatten an, um im nächsten Moment hingebungsvoll-albern mit ihm zu gurren und zu schnurren.

Wütend tauscht sie im Arbeitszimmer Tolstois ein Foto Tschertkows gegen eine

Aufnahme des Paares aus. Angesichts von soviel Leidenschaft kann der naive Valentin nur staunen, ist er doch ein Anhänger der Tolstoischen Lehre von hehrer, reiner Liebe und Askese. Am eigenen Leib bekommt er die Liebe bald durch die freisinnige Lehrerin Mascha (Kerry Condon) zu spüren.

Vergnügen bereiten dem Kinoszuhler parallel dazu Bilder von nebelverhangenen Feldern und lichten Birkenwäldern, von Kutschen und Eisenbahn sowie altrussischem Schlossambiente - alles anno 2008 in Sachsen-Anhalt, Brandenburg, Thüringen und einem Studio in Leipzig mit der Kamera eingefangen. Schön und gut ist auch das Plädoyer der Geschichte für Liebe verstanden als Sinnlichkeit, Humor und Verständnis für menschliche Inkonsequenz.

Leider *blendet* Hoffman deren anfangs angesprochene spirituelle, strengere Seite im Laufe der Handlung nicht nur aus, - er lässt sogar einen orthodoxen Geistlichen schlafen, während Tolstoi sein Leben aus-



Deutsche Produktion über die letzten Tage des russischen Romanciers Leo Tolstoi

haucht. So wird er am Ende weder der tiefgründigen Liebe noch dem Dichter, der immerhin die Bibel übersetzte, gerecht. Dafür vermag sein Film Appetit zu machen auf die Originallektüre „Anna Karenina“. (dpa) (www.einrussischer-sommer-derfilm.de)

VOKABELN

- *Landgut*, n - *имение*
- *ausdrucksstark* - *выразительный*
- *Sinnsucher*, m - *религиозный искатель*
- *Adelige*, m - *дворянин; аристократ*
- *ausblenden* - *затемнение или удаление кадров из фильма*

RADSPORT

ASTANA UND CONTADOR OPTIMISTISCH

Kasachische Volksmusik im Redoutensaal der altehrwürdigen Hofburg in Wien: Der Astana-Rennstall mit den Hauptdarstellern Alberto Contador und Alexander Winokurow präsentierte sein neues Team mit vollmundigen Versprechungen. Der Rennstall, der sich sein jährliches *Radsport*-Engagement rund 15 Millionen Euro kosten lässt, ließ keinen Zweifel daran, dass bei allen großen Länder-Rundfahrten in diesem Jahr *Platz eins angepeilt* wird. „Es wird nicht einfach werden, aber wir werden unser Bestes geben, um die Tour zu gewinnen. Ich habe bessere *Ausdauer*-Werte als im Vorjahr zu diesem Zeitpunkt“, sagte der zweifache Toursieger Contador bei der pompösen Präsentation in der Hofburg, bei der Astana 26 Fahrer vorstellte.

Von Carola Frentzen

Alexander Winokurow, der im August aus seiner zweijährigen *Dopingsperre* zurückgekehrt war und Teamchef Johan Bruyneel aus dem Team gedrängt hatte, gelobte bei der Präsentation des kasachi-

schen Radsportteams Astana für die Saison 2010 erneut seine Loyalität: „Ich werde alles tun und all meine Erfahrung einsetzen, um Alberto und dem Team zum Sieg zu verhelfen.“ Winokurow, dessen Team sich nach dem Dopingfall von der Tour 2007 zurückzog, will beim Giro d'Italia im Mai auf Sieg

fahren. Trotz eindeutiger Indizien leugnet der ehemalige T-Mobile - Star weiter Doping und kann keineswegs sicher sein, dass die Tour-Direktion seinen Start am 3. Juli in Rotterdam überhaupt zulässt.

Dream Team in Türkis-Gelb

„Der beste Fahrer der Welt, Alberto Contador, wird *das Team zum Erfolg führen*“, sagte der Präsident des kasachischen Radsportverbandes, Kairat Kelimbetow. Astana sei ein absolutes „Dream Team“, und der Radsport werde auch weiterhin von Türkis-Gelb - den Nationalfarben Kasachstans - dominiert werden. Für Contador, der das Team - wie vor ihm Lance Armstrong, Andreas Klöden oder Levi Leipheimer - eigentlich verlassen wollte, soll das von der kasachischen Industrie gesponserte Astana-Team angeblich fünf Millionen Euro pro Saison auf den Tisch legen.

Im vergangenen Jahr hatte Contador die Tour trotz heftiger Gegenwehr seines Team-Kollegen Armstrong, der zu seinem großen Comeback angetreten war, zum zweiten Mal nach 2007 gewonnen. 2008, als der Spanier den Giro und die Spanien-Rundfahrt für sich

entschied, war der Mannschaft der Tourstart wegen der Dopingfälle um Winokurow und andere Teammitglieder verweigert worden. Die Präsentation fand in Wien statt, weil Kasachstan derzeit den Vorsitz der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) mit Hauptsitz in der Donaustadt hat. (dpa)

VOKABELN

- *Radsport*, m - *велоспорт*
- *Platz eins anpeilen* - *стремиться занять первое место*
- *Ausdauer*, f - *выдержка, выносливость*
- *Dopingsperre*, f - *отстранение от участия в соревнованиях из-за применения допинга*
- *das Team zum Erfolg führen* - *вести команду к успеху*



Platz eins angepeilt: Astana zeigt sich zuversichtlich bei der Teampräsentation in Wien



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. қонақ үй – Hotel, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



2. қабылдау бөлмесі –
Rezeption, f

□ □ □ □ □ □ □ □



3. холл – Empfangshalle, f

□ □ □ □



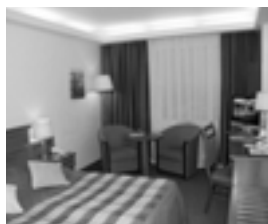
4. қызметші әйелді –
Zimmermädchen, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



5. лифт – Fahrstuhl, m

□ □ □ □



6. қонақ үй номері –
Hotelzimmer, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ –
□ □ □ □ □ □ □ □



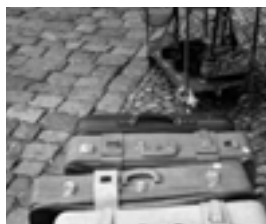
7. конференц залы –
Konferenzsaal, m

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
□ □ □ □



8. бассейн – Schwimmbecken, n

□ □ □ □ □ □ □ □



9. жүк өткізу – Gepäck, n

□ □ □ □ □ □



10. даяшы әйел – Kellnerin, f

□ □ □ □ □ □ □ □ –
□ □ □ □ □ □

Ключ: 1. гостиница, 2. ресепшн, 3. холл, 4. горничная, 5. лифт, 6. гостиничный номер, 7. конференц-зал, 8. бассейн, 9. багаж, 10. официантка.)



РАЗГОВОРНИК / В ГОСТИНИЦЕ

- Где находится гостиница «Казахстан»?
- «Қазақстан» қонақ үй қай жерде?
- Wo befindet sich das Hotel «Kazakhstan»?
- Забронируйте, пожалуйста, номер в этой гостинице.
- Осы қонақ үйден бір номер броньдап қойыңызшы.
- Reservieren Sie bitte ein Einzelzimmer in diesem Hotel.
- Входит ли в стоимость номера завтрак?
- Номердің бағасына ертеңгілік ас кіре ме?
- Ist das Frühstück im Preis inbegriffen?
- Дайте, пожалуйста, ключ от номера.
- Номердің кілтін беріңізші.
- Geben Sie mir bitte den Schlüssel für das Zimmer.
- Пришлите кого-нибудь за вещами.
- Заттарды көтерісуге біреуді жіберіңізші.
- Bitte, schicken Sie jemanden, mein Gepäck hinaufzubringen.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 5. bis 11. Februar

OPER/BALLET/THEATER/KONZERT

05. FEBRUAR

Das Mädchen und der Tod. Ein Märchen für Erwachsene von M. Gorki
19 Uhr, Deutsches Theater Almaty

Einakter-Ballett:
Serenade von P. Tschaikowsky,
Carmen-Suite von G. Bizet / R. Schtschedrin
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

„SW“ Theater – Kabarett
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

06. FEBRUAR

Madame Butterfly, Oper von G. Puccini
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Staatliches Quintett der Holzblasinstrumen-
te und Chor „Heiliberi Almaty“.
18.30 Uhr, Philharmonie

07. FEBRUAR

Der Nussknacker, Ballett
von P. Tschaikowsky
17 Uhr, Staatsoper „Abai“

10. FEBRUAR

Zwerg Nase,
Märchendrama nach Wilhelm Hauff
19 Uhr, Deutsches Theater Almaty

Art-Center „Alma-Ata“:

Sujunbai-Prospekt 151
**Deutsches Theater Almaty im Kultur-
zentrum ARO:** Auesow-Str. 3
Galerie Retro: Auesow-Str. 130

Klaviermusikabend mit G. Ussenbajewa. Kon-
zert zum Gedenken vom Prof. E. Kogan.
18.30 Uhr, Kammersaal Philharmonie

„SW“ Theater-Kabarett
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

11. FEBRUAR
Staatliches Blesorchester
18.30 Uhr, Philharmonie

Lucia di Lammermoor,
Oper von G. Donizetti
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

SZENE

11. FEBRUAR
Deutsch-kasachischer Stammtisch
20 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

05. FEBRUAR BIS 11. FEBRUAR

Einzelausstellung Nikolai Gasejew
Tengri-Umai-Galerie

„Die einfache Ansicht“
Art-Center „Alma-Ata“

Farbe und Zärtlichkeit. Aquarelle
Galerie Retro

Philharmonie: Kaldajakow-Str. 35
RWS: Furmanow-Str. 103
Staatsoper „Abai“: Kabanbai-Batyr-Str. 110
Tengri-Umai-Galerie: Panfilow-Str. 103
Theater ArtiSchok: Kunajew-Str. 49/68

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

FEIERTAGE 2010

FR.	02.04.2010	KARFREITAG
SO.	04.04.2010	OSTERSONNTAG
MO.	05.04.2010	OSTERMONTAG
SA.	01.05.2010	MAIFEIERTAG
DO.	13.05.2010	CHRISTI HIMMELFAHRT
MO.	24.05.2010	PFINGSTMONTAG
DO.	03.06.2010	FRONLEICHNAM
SO.	03.10.2010	TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT
MO.	01.11.2010	ALLERHEILIGEN
SA.	25.12.2010	1. WEIHNACHTSTAG
SO.	26.12.2010	2. WEIHNACHTSTAG

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
Редактор немецкой части:
Кристина Карманн
Менеджер по распространению:
Надежда Клименко
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9,
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве
культуры и информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г
от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 138. 5 февраля 2010 г. № 5 (8417).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнени-
ем авторов. Редакция оставляет за собой право
редактирования и публикации присланных
материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteurin des deutschen Teils:
Christine Karman
Vertriebsmanagerin:
Nadezhda Klimenko
Layout und Design:
Veronika Lihobabina
Korrektoren: Larisa Gordeeva,
Eugen Hildebrandt

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und
Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 138.
5. Februar 2010. Nr. 5/8417.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in
jedem Fall mit der Meinung der Autoren
überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die
Redaktion keine Haftung. Unter Verwend-
ung in- und ausländischer Agenturen.

«Қазлнта» акционерлік қоғамы
Акционерное общество «Қазлнта»

АСОНЕМЕНТ № _____ АСОНЕМЕНТ № _____

Баспаға индекс
Индекс издания **65414**

Deutsche Allgemeine Zeitung
(Баспаға аты - қазлнвалық издание)

Жазылу бағасы _____ Стоймылық
подписка _____ тәуел _____ тәуел _____

Комплектілер саны
Кол-во комплектов _____

2010 жылға, айларына _____ 2010 год по месяцам _____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Қала Қуы _____

Пошта индексі - почтовый индекс, менен қала - адрес _____

Қала Қуы _____

(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы) _____

II. III. оператордың қолы -
подпись оператора _____

ТАСЫМАЛДАУ КАРТОНКАСЫ № _____ ДОСТАВЛОНАЯ КАРТОНКА № _____

ЖІЗІСІ журналға на ЖІЗІСІ журналға **65414**

ГВ Орын Литар _____

Deutsche Allgemeine Zeitung
(Баспаға аты - қазлнвалық издание)

Жазылу бағасы _____ Стоймылық
подписка _____ тәуел _____ тәуел _____

Комплектілер саны
Кол-во комплектов _____

2010 жылға, айларына _____ 2010 год по месяцам _____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Қала Қуы _____

Пошта индексі - почтовый индекс, менен қала - адрес _____

Қала Қуы _____

(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы) _____